

VAPPU 2021

TULKKU

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry:n ainejärjestölehti



MITÄ KÄÄNTÖPIIRI LUKEE? | MIKÄ KÄÄNNÖSBIISI OLET? | PALUU ANTIIKKIIN

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry
#riippuukontekstista



VAPPU-TULKKU 2021

JULKAISIJA:

KÄÄNTÖPIIRI RY
KOSKENNIEMENKATU 4
20014 TURUN YLIOPISTO

fb: KÄÄNTÖPIIRI RY

IG: @KAANTOPIIRI

KAANTOPIIRI.NET
KAANTOPIIRI@UTU.FI

PÄÄTOIMITTAJA: HANNELE RAERINNE

TOIMITTAJAT: SANNA VALKAMA, REEA
RUUSUVUORI, RISTO KOPONEN

TOIMITUKSEN SÄHKÖPOSTI: TULKKU-
KAANTOPIIRI@UTU.FI

KUVAT: JOS EI TOISIN MAINITTU, KUVAT OVAT
KÄÄNTÖPIIRIN HALLITUKSEN JA JÄSENTEN
OTTAMIA.

PIIRROKSET: PIIRRETYT KUVITUSKUVAT OVAT
CANVA.COM:ISTA (FREE MEDIA LICENSE), JOS EI
TOISIN MAINITTU

Tulkku on Turun yliopiston kääntämisen ja tulkkauksen opiskelijoiden ainejärjestön
Kääntöpiiri ry:n julkaisu.

SISÄLLYS

04 PÄÄTOIMITTAJALTA

05 PJ:N VAPPUTERVEISET

06 HALLITUS VM. 2021

10 MITÄ KÄÄNTÖPIIRI LUKEE?

11 OHJELMATEKSTITTÄJÄN LYHYT PINNA

12 ÄRT SHÖW

14 RIIPPUU KONTEKSTISTA

16 TESTAA MIKÄ KÄÄNNÖSBIISI OLET

19 IT'S ALL GREEK (AND LATIN) TO ME

20 MIKAEL AGRICOLA: SUOMEN KIRJAKIELEN ISUKKI

21 KÄÄNTÖPIIRIN ETÄPELIT

23 ZOOM-BINGO



Päätoimittajalta

Hyvä lukija,

Katsetelaitteesi ruudulta Kääntöpiiri ry:n kolmatta täysin sähköisenä julkaistua Tulkku. Tämän kevään Vappu-Tulkku on ollut ilo tehdä aktiivisten ja osaavien ihmisten kanssa yhdessä ja se näkyy myös lehden monimuotoisessa sisällössä. Pääsette muun muassa kurkistamaan, mitä kääntäisläiset lukevat, tutustumaan taiteeseen Joulu-Tulkun tapaan sekä testaamaan, mikä käännösbiisi olisitte.

Poikkeuksellisesta tilanteesta huolimatta Vappu-Tulkku on perinne, joka on tullut jäädäkseen. Ainakin minulle lehden toimittaminen on varmin merkki lähestyvistä kesästä ja virittelee mielen vapun tunnelmaan jo hyvissä ajoin ennen itse juhlapäivää. Toivottavasti tämän kevään numerosta on teille lukijoille yhtä paljon iloa, kuin siitä on ollut toimitukselle!

Kippistellään simalla ja syödään ihan liikaa munkkeja, koska vappu on vain kerran vuodessa!

Vapputerveisin,

Hannele Raerinne
Tulkun päätoimittaja 2021



APPROVED

Puheenjohtajan terveiset

Heippa kääntisläiset!

Tämä vuosi on lähtenyt käyntiin mukavasti poikkeusoloista huolimatta. Ajat ovat edelleen haastavia koronatilanteesta johtuen, mutta onneksi neuvokas hallitus on keksinyt haastavaan etätilanteeseen myös hyviä uusia ratkaisuja. Olemme viettäneet paljon aikaa yhdessä, kukin oman ruudun takaa. Etätapahtumien jatkuessa olemme keksineet paljon uusia tapahtumia sekä toimintamalleja yhdistyksen toiminnan jatkumiseksi elinvoimaisena.

Kääntöpiirin vappua vietettiin samalla linjalla kuin edellisenäkin vuonna, eli Kääntis-Wappua juhlittiin etänä. Etänä järjestettiin muun muassa vohvelipäivystys, jonka aikana kuunneltiin Turun Wappuradioata, josta tuli Kääntiksen Riippuu kontekstista- ohjelma. Etänä oli myös Vappusitsit Forumin ja Mananan kanssa sekä mysteriekskursio.

Vappua vietetään kuitenkin juhlallisissa tunnelmissa, isolta osalta kuitenkin etänä. Kaunis kevättilma piristää opiskelijoita ja vappu onkin jo varma kesän merkki. Vapun jälkeen kääntistapahtumat jäävät hetkeksi kesätaulle ja hallituskin suuntaa katseensa kesään. Mukavaa vappua, tsemppiä kevään viimeisiin opintoihin ja aurinkoista kesää!

Wapputerveisin!

Julia Jäsberg
KP:n puheenjohtaja 2021



KÄÄNTÖPIIRI RY:N HALLITUS VUONNA 2021

Ketä kaikkia kuuluukaan Kääntöpiiri ry:n hallitukseen vuonna 2021?
Tässä ehdottoman epätieteellisessä artikkelissa esittäytyvät hallitustoimijat!



Nimi ja pesti: Julia Jäsberg, puheenjohtaja

Suosikkikäännösi: Ketsuppitanssi on klassikko!

Parasta pestissä: Valta ja kunnia sekä tietysti mahtava hallitusporukka!



Nimi ja pesti: Sanna Valkama, varapuheenjohtaja

Suosikkikäännösi: Lea Laven - Mennäänks meille

Parasta pestissä: Valtaa (ja vastuuta vain silloin, kun PJ ei oo kykeneväinen)





Nimi ja pesti: Emma Pitkäsalo, sihteeri

Suosikkikäännösbiisi: Riippuu kontekstista, mutta yksi suosikeista on Laila Kinnusen "Illalla, illalla".

Parasta pestissä: Ytimekkään pöytäkirjan laatiminen on mukavan haastava homma oppia. Tykkään myös vallantunteesta, joka herää, kun saan keksiä saatekirjettä pöytikselle.



Nimi ja pesti: Joose Aronoja, tiedottaja

Suosikkikäännösbiisi: Vilperin Perikunta - Tervetuloa länteen Andrej

Parasta pestissä: Canvan kanssa leikkiminen ja viikon sana -meemeilyt



Nimi ja pesti: Ida Knuutila, taloudenhoitaja

Suosikkikäännösbiisi: Villit yöt

Parasta pestissä: Raha-asioista huolehtiminen ja vastuu. Näiden lisäksi isona plussana on hallitustoiminnan mukanaan tuoma yhteisöllisyys!





Nimi ja pesti: Reea Ruusuvaori, sopo

Suosikkikäännöshiisi: Näitä mulla on ihan loputtomasti mutta yksi viimeaikaisia suosikkejani on ollut Ami Jaaran kappale Olen jäänyt oven taa (Knocking on Heaven's Door).

Parasta pestissä: Parasta mitä oon itse päässyt tekemään on ollut kulttuuritapahtumien kuten teatteriexcujen järjestäminen, mutta näin etäaikana se ei valitettavasti ole ollut mahdollista. Snif :(



Nimi ja pesti: Risto Koponen, kopo

Suosikkikäännöshiisi: Molo Hasardi - Bella Posso

Parasta pestissä: Verkostoituminen



Nimi ja pesti: Klaudia Lyytikäinen, kopo

Suosikkikäännöshiisi: Oon voimissain

Parasta pestissä: Mahdollisuus antaa mielipiteitä koulutuksen sisällöstä ja olla perillä uusimmista muutoksista.





Nimi ja pesti: Margus Kirsimägi, tapahtumavastaava

Suosikkikäännösiisi: Mikä fiilis (Mona Carita)

Parasta pestissä: Uusiin ihmisiin tutustuminen ja yhteistyö muiden järjestöjen kanssa



Nimi ja pesti: Hannele Raerinne, työelämävastaava

Suosikkikäännösiisi: Kirka - Varrella virran

Parasta pestissä: Yhteistyö alan toimijoiden kanssa ja työelämätapauksien suunnittelu & toteuttaminen.



Nimi ja pesti: Hilla-Marja Honkalammi, hallituksen jäsen

Suosikkikäännösiisi: Katja Sirkiä & Suvi Teräsniska: Saavu jo (Disney-laulut ovat käännösiisejä!)

Parasta pestissä: Hallituksen jäsen on ns. salkuton pesti, johon ei kuulu mitään tiettyä vastuuta, kuten muihin pesteihin kuuluu (yleensä tämä pesti on varattu eläköityneelle pj:lle, joka ei vielä halua päästää irti hallitustoiminnasta...). Parasta tässä pestissä onkin siis jokapaikanhöylänä toimiminen!



Mitä Kääntöpiiri lukee?

Emma

Virginia Woolf - Majakka

Risto

Mika Waltari - Turms
Kuolematon

Sanna

Amos Oz - Juudas

Reea

Mary Hoffman -
Stravaganza -kirjasarja

Hannele

Stephenie Meyer -
Midnight Sun

Kääntöpiiriläiset nauttivat kirjojen kanssa illan istumisesta. Vaikka opiskelu voi rajoittaa hupilukemista, muutamat hallituslaiset ovat saaneet ainakin aloitettua kirjan jos toisenkin. Tässä muutama esimerkki kirjoista, joita hallituslaiset ovat joko lukeneet tai joiden lukemisen he ovat aloittaneet.

Pääosin hallituslaisten lukukokemukset ovat kuitenkin lähdekirjallisuutta niin kurssiesseitä kuin opinnäytetöitä varten. Kandi on kamalaa ja muutenkin graduttaa?



Ohjelmatekstittämisen suloinen kirous

TEKIJÄ: HANNELE RAERINNE

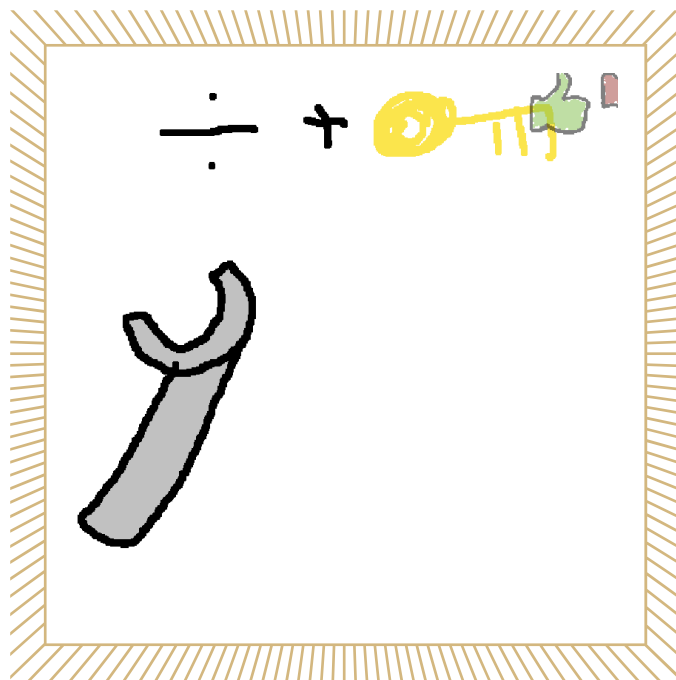
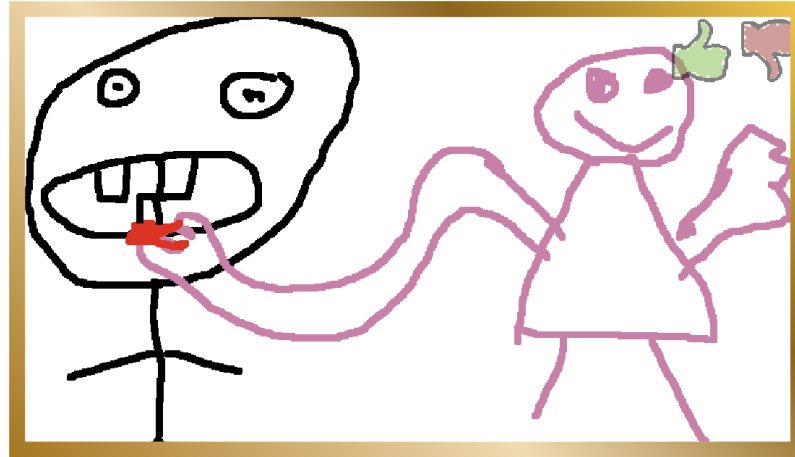
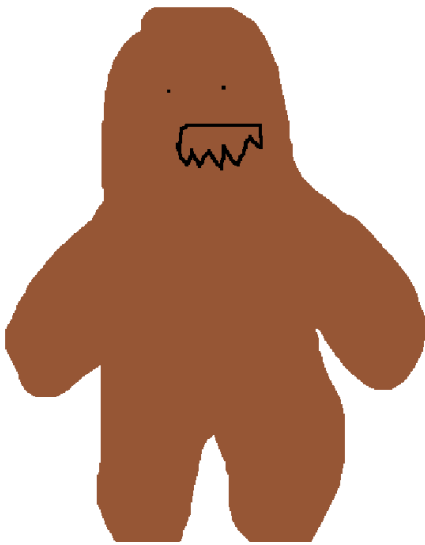
Ohjelmatekstitykset ovat viime aikoina yleistyneet kiitos lainsäädäntö- ja suositusmuutoksien. Ohjelmatekstityksille on myös laadittu uutuuttaan kiiltävä laatustandardi. Tämä artikkeli kuitenkin käsittelee muutamia ohjelmatekstitystä tekevät tekstittäjän inhokkiasioita. Miltä siis tuntuu tekstittää suomenkielistä puhetta suomeksi?

Olen tehnyt työkseni ohjelmatekstityksiä joulukuusta 2020 alkaen. Yleensä töitä tehdessäni huudan yksin huoneessani näytölle ja toivon sanojen jotenkin maagisesti kaikuvan tekstittämieni puhujien päässä. Alle olen listannut muutamia puhumiseen liittyviä tapoja, jotka saavat hiukseni roihahtamaan liekkeihin kuin Disneyn Hadeksella ikään.

- 1. Hidas ja katkeileva puhe:**
ajastaminen on tuskallista,
ellet sitten jätä ruututekstejä
noin kahden sanan pituisiksi...
- 2. Päällekkäin puhuminen:** sopikaa
nyt hyvät ihmiset, kuka puhuu ja
milloin!
- 3. Asiasta eksyminen kesken
lauseen:** tarvitseeko tätä edes
selittää?
- 4. Outojen lempinimien käyttö
muista puhujista:** puhuthan
sitten ainakin selkeästi, koska
näitä harvoin löytyy mistään

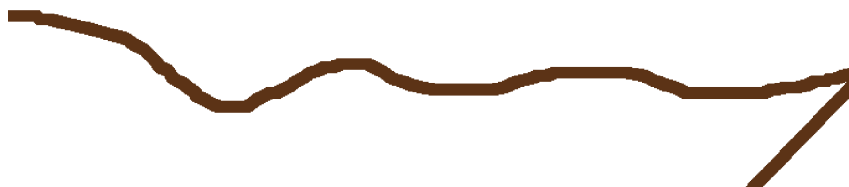
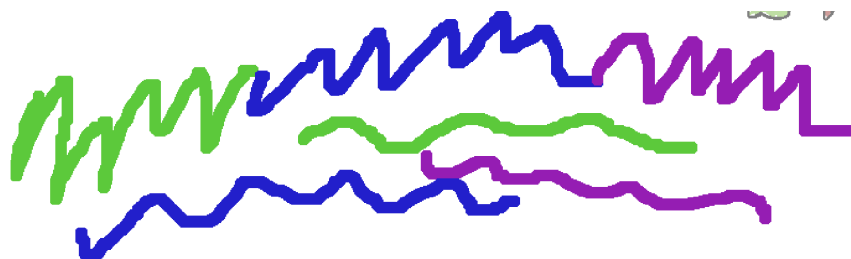
ÄRT SHÖW

Tänäkin vuonna Kääntöpiirin etätapahtumissa ollaan tuotettu mestariteoksia. Tänä vappuna taiteen sekaan on luotu pieni leikki - arvaatko jokaisen teoksen aiheen? Tarkista vastauksesi seuraavan sivun alareunasta.





so smooth siliää  



1 Chewbacca 2 Hammaskelju 3 Jakoavain 4 Sonic the Hedgehog
5 Silitysrauta 6 Revontulet

RIIPPUU K^{ON}TEKSTISTA

Tänäkin keväänä Turun Wappuradion taajuuksilla kuultiin kääntislähtöinen ja hyvin kontekstisidonnainen Riippuu kontekstista -käännösbiisiohjelma. Käännöskipaleita kommentoinutta ja esitellyttä kolmihenkiä juontajatiimiä luotsasi radion aalloilla KP:n sopo Reea, seuranaan kaksi kappeletta Evejä. Konteksti-Evein erottamiseksi toisistaan kehiteltiin sitten ohjelman aikana jos jonkinmoisia lempinimiä, ja koska allekirjoittanut ei osannut tässäkään kontekstissa valita miten kääntis-Eveen ja musatiede-Eveen tulisi viitata, puhutellaan heitä nyt sitten vähän kaikilla sekaisin. Että olkaatte hyvät vaan!

Yhtenä osiona kevään 2021 kontekstiradiossa esiteltiin juontajiston valikoimat top5-käännöshitit ensi kesän soittolistoille (toim. huom. ei parhausjärjestyksessä). Ja jottei kukaan nyt vahingossakaan missaisi yhtäkään näistä kesähiteistä, niin tässä vielä kerran biisilista juontajien kommentein varustettuna:

1/5 Siiri - Sydämeni osuman sai

Ai mitä häh? Onks tää muka käännös?
- Eve 1

Mukavasti soljuu. Täysin erilainen kuin edellinen suomennos (Sydän syrjällään), joka on kyllä käännösbiisinä eppisempi ;)
- Eve 2

Osui (ja myös jäi) sydämeen jo vuonna 2003.
- Reea

2/5 Pave Maijanen - Jää mun luo

Upeita reggae-viboja, vaikka genre on kaukana reggaesta.
- Meve

Taattua Pave-laatua, kaikkine "reggae" viboineenkin. Tää vaan menee jalan alle, tahtoo tanssimaan.
- Keve

Biisi alkaa lempeän kesäyön sylistä ja sitten lähtee bileet käyntiin. Noin sadan kuuntelunkin jälkeen iskee joka kerta yhä vaan yhtä lujaa. Ei voi jäädä paikalleen.
- Reea vaan

3/5 Ville Leinonen – Kesällä kaikki on toisin

Leinosta lainatakseni: "Ai mitkä kellot?" Ei tässä kyllä kellot soi, mutta nätti sähkökitara kuuluu taustalla.

- Molli-Eve

Lämpimän kesäillan tunnelmaa, kun kotimatalla kulkee ihastuksen kanssa.

- Duuri-Eve

Ville on ihana ja tää on yksi mun lempikäännösbäisejä ikinä. Huimapäinen meininki: hälytyskellot soittaa, mutta tänään ei välitetä vaarasta.

- Allekirjoittanut itse

4/5 Kirka – Kesällä kaikki on toisin

Täydellinen lohtubiisi tähän kevääseen!

- Eve Minor

Aurinko paistaa ja lämpö hellii. Ankea kevät jää taakse ja kaikki on taas mahdollista. Tulispa jo kesä!

- Eve Major

Kuuntelin tätä koko viime kesän ja aattelin kuunnella tämänkin. Kukapa ei soisi kesän jatkuvan aina?

- Intrusive R

5/5 Sheidi – Ketsuppitanssi

Mäkin haluan tanssia rumbaa kera seksikkään ja herkän pojan, joka suutelee hyvin.

- Tää Eve

Bileet käyntiin, lantiot liikkeelle ja jalalla koreasti. Jos ei tää biisi laita jalkaa vipattamaan, niin ei kyllä mikään!

- Toi Eve

Tää on kyllä yks parhaita wappubiisejä, ei voi muuta sanoa. Että ei muuta kun etsimään se joka tytön unelma, joka osaa nostaa jalkaa ja sit voi bailut alkaa.

- Mää

Koko kontekstiradiossa kuultuun biisilistaan pääset käsiksi jos otat spotifysta seurantaan **Riippuu kontekstista – Wappuradio 2021** -listan. Linkki löytyy mm. KP:n facebookista.

TESTAA MIKÄ KÄÄNNÖSBIISI OLET

Mikä olisikaan parempaa kuin erilaiset persoonallisuustestit? Vastaa näihin vapun viettoasi koskeviin kysymyksiin ja kerromme sinulle mikä wappuisa käännösbiisi parhaiten kuvastaa sinun persoonaasi. Jos saat useammasta kohdasta samat pisteet, voit itse valita sen mikä tuntuu sopivimmalta. 100% luotettava testi!

I WAPPUNI ALKAA...

- A** Yliopistonmäeltä kääntiksen boolilla ja munkilla. Perinteet kunniaan!
- B** Reippaalla aamulenkillä!
- C** Viime hetken haalarimerkkien ompelulla. Tämänkin olisi voinut hoitaa ajoissa.
- D** Liian myöhään. Nukun pommiin koska kuuntelin koko yön Turun Wappuradiota.
- E** Joka vuosi ihan eri tavalla. Rutiinit ovat ikävystyttäviä.
- F** Miten niin alkaa? #wabueilobu

II WAPUSSA ON PARASTA...

- A** Opiskelijakaverit ja perinteiset tapahtumat!
- B** Positiivinen energia – räntäsadekaan ei voi pysäyttää meitä!
- C** Jos onnistuu saamaan liput loppuunmyytyyn wappukabareeseen.
- D** Yöllisen nälän innoittama pyhiinvaellus heselle.
- E** Se ettei etukäteen edes tiedä mitä tulee tapahtumaan.
- F** Kun se ei lopu.

III MITEN VIETÄT VAPUNPÄIVÄÄ?

- A** Raahaudun Vartiovuorelle voimaan huonosti. Onneksi on kavereita ja vertaistukea.
- B** Urheilukisoissa - kansalliset vapaapäivät pitää käyttää hyödyksi.
- C** Tulen piknikille tunnin myöhässä ja silti unohdan ottaa eväät mukaan. Hups.
- D** Nukahdan auringon noustessa. Illalla voisin tilata vaikka pizzan.
- E** En tiedä vielä. Viime vuonna pidettiin leffailta ja sitä edellisenä lähdettiin risteilylle.
- F** Wappupiknik on mitä oivallisin syy aloittaa bileet alusta!

IV MIKÄ ON SUOSIKKISI KÄÄNTIKSEN PERINTEISISTÄ VAPPUTAPAHTUMISTA?

- A** TYY:n lippukulkue ja lakitus
- B** Humanistisähly
- C** Vohvelipäivystys
- D** Riippuu kontekstista -radioshow
- E** Mysteerixcu
- F** Boolitarjoilu

VI PARAS WAPPUMUNKKI?

- A** Puhakan paistopisteen munkkirinkilähän se olis.
- B** En syö munkkeja.
- C** Mikä vaan kaupasta vielä löytyy :D
- D** Paistan munkkini itse.
- E** Fazerin uusin kausimaku menee testiin.
- F** Paras munkki on syödä mahdollisimman monta munkkia!

III MIKÄ ON SUN TOTEEMIELÄIN?

- A** kissa tai koira
- B** joku sairaan nopee ja värikäs
- C** laiskiainen
- D** lepakko tmv yöeläin
- E** joku erikoinen esim. lohikäärme
- F** kuppahiiri

TULOKSET:

Eniten A-vastauksia: Irina Milan - Join kaiken pois

Olet todellinen käänösbiisien klassikko. Vietät wappusi perinteisissä opiskelijamenoissa yliopistonmäen booleilta Taidemuseonmäen lakitukseen ja lopulta huonovointiselle Vartiovuoren piknikille. Kaikista käänösbiisityypeistä otat etäwapun raskaimmin: se ei vain ole sama kuin oikea wappu. Kuuntelet kuitenkin wappuradiosta lakituskäskyn ja juhlit pienimuotoisesti, vaikka parin kaverin kanssa. Kyllä lakkia ja haalareita pitää päästä käyttämään edes kerran vuodessa, ja munkkeja ja simaa on oltava.

Eniten B-vastauksia: Tapani Kansa – Laulumme soi

Olet reipas, raitis ja iloisesti nuori käänösbiisi. Täynnä positiivista energiaa ja aina valmiina tervehtimään muita. Tanssiminen ja erilaiset liikunnalliset lajit ovat lähellä sydäntäsi ja vietätkin todennäköisesti wappusi liikunnallisten aktiviteettien parissa. Sinusta mikään ei ole hauskempaa kuin rehti kilpa. Kenties erä krokettia? Sinun seurassasi on aina menoa ja meininkiä, ja vaikka etäwappu estääkin kokoontumasta isommalla joukolla, voit silti käydä metsäretkellä ja illan tullen kunnostautua (itse organisoimassasi) kaveriporukan zoom-peli-illassa.

Eniten C-vastauksia: Pojat – Siipi lonksuu niin

Olet sympaattinen foneettinen käänös: päältä vähän punk, mutta kömpelön kuoresi alla salainen romantikko. Ehkä sinulla oli vähän kiire, ehkä kuulit väärin, mutta jotain sinne päin se oli. Olet usein vähän hajamielinen ja liian myöhään liikkeellä, joten wappusikin on yleensä yhtä arpapeliä. Munkkeja syöt, jos niitä riittää ja Taidemuseonmälle ehdit yleensä nipin napin noin minuuttia vaille kuusi. Etäwapussa on toki ankeatkin puolensa, mutta ainakaan et voi tällä kertaa mitenkään unohtaa lakkiasi kotiin. Varo kuitenkin, ettet lukitse itseäsi vahingossa parvekkeelle.'

Eniten D-vastauksia: naisartisti

Olet huuruinen yöllinen käänösbiisi. Sinusta on kiva kääntää kolmelta aamuyöstä, ja opintosi ovatkin todennäköisesti kärsineet Turun wappuradion yöllisistä lähetyksistä jo koko vapunalusviikon. Sinun bileesi alkavat vasta auringon laskettua, joten etäwappuusi kuuluu mitä luultavimmin ainakin yöllistä munkinpaistoa ja/tai visiitti Hämeenkadun 24h Subwayn tiskille. Kaiken kaikkiaan olet kyllä mahtavaa seuraa, mutta valitettavasti vain niille, jotka sattuvat olemaan samaan aikaan kanssasi hereillä.

Eniten E-vastauksia: Flavio Cristilli – Letkiss

Miksi kääntää muulta kieleltä suomeksi, kun voi kääntää suomesta italiaksi? Olet toisenlainen käänösbiisi, yllätyksiä täynnä, ja ainoa wappuperinteesi onkin antaa virran viedä mukanaan ja katsoa minne se kuljettaa. Olet vuosien saatossa päätenyt niin satunnaisten kavereiden jatkoille kuin torimonttuunkin, ja etäwappukin on sinulle vain yksi uusi kokemus, mahdollisuuksia täynnä. Sinun seuraasi kannattaa ehdottomasti liittyä, ainakin jos seikkailuhenkeä löytyy!

Eniten F-vastauksia: Frederik – Eeros Eros

Ei se laatu vaan se määrä. Miksi olla käänös yhdestä biisistä, kun voi olla mashup kahdesta? Mottosi onkin, että enemmän wappua on enemmän wappua, eikä tämä etähommakaan ei ole vaikuttanut wappufiilikseesi ensinkään. Vietät yhä wappua 2019 koska #wabueilobu. Simasi on porissut kovaa vauhtia jo tammikuusta ja olet polttanut kätesi ainakin kolmesti munkinpaistossa viimeisen viikon aikana. Muistathan kuitenkin joskus käydä suihkussa, vaikket haalareita koskaan riisuisikaan.

It's all Greek (and Latin) to me

Moni yhä käytössä oleva sanonta on saanut alkunsa antiikin maailmasta. Tässä artikkelissa esitellään muutamia kreikan- ja latinankielisiä sanontoja käännöksineen.

Barba non facit philosophum.

A beard does not make a philosopher.

Μία μέλισσα μέλι ου ποιεί.

One bee alone does not make honey.

Κάτοπτρον είδους χαλκός εστί, οίνος δε νοός.

Bronze is the mirror of the form; wine, of the heart.

Προς λέοντα δορκάς άπτεται μάχης.

A deer picks up a fight with the lion.

Qui dormit, non peccat.

The man who sleeps does not sin.

Quidquid latine dictum sit, altum videtur.

Anything said in Latin sounds profound.

In mari meri miri mori muri necesse est.

In a sea of delightful wine, a mouse may only die.

Το εν τη καρδία του νήφοντος επί της γλώττης εστί του μεθύοντος.

What is in the heart of the sober is in the mouth of the drunk.

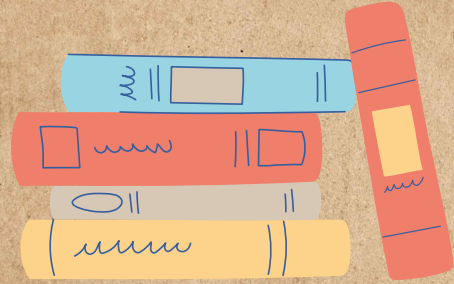
Bibere humanum est, ergo bibamus.

To drink is human, therefore let us drink.





Mikael Agricola (1510–1557) Suomen kirjakielen isukki



Agricolan kehittämistä sanoista suhteellisen moni on yhä käytössä. Etenkin uskonnolliset sanat ovat jääneet osaksi suomen kielen sanastoa, mutta Agricola onnistui ujuttamaan mukaan muutamia nykypuhujalle omituisia yhdistelmiä. Tässä artikkelissa esittelemmekin meille huvittavimpia sanoja, joiden otaksutaan olevan Agricolan sulkakynästä.



kamelikurki - strutsi
ruohonpäristäjä - pelikaani
jalopeura - leijona



äänenskauna - murre
vertaveli - toveri
näkypaikka - teatteri
luutarha - kalmisto
lustitarha - paratiisi

Kääntöpiirin Etäpelit



KÄÄNTIKSEN ETÄILTOJA ON ILAHDUTTANUT JACKBOX-PELIT. TÄSSÄ ESIMERKKEJÄ KEKSELIÄISTÄ SELITYKSISTÄ BLATHER ROUND PELISSÄ.

Blather Round

Who is this person?

THEY'RE A DECEASED GLORIOUS RECENT INDIVIDUAL.
THEY ARE CELEBRATED FOR THE 1970S EXPERIENCE.
THEY'RE SO EDUCATIONAL!
KNOWN FOR THE ENLIGHTENED PERSONALITY.

RIP

Carl Sagan

Victoria's Secret

Blather Round

What is this place?

IT'S A MULTICOLORED INTIMACY.
IT'S WHERE YOU DO THE MALL.
SO MUCH CHEST!
THIS PLACE HAS A LACY TEXTILE.

PAL

Blather Round

What is this thing?

IT'S A NOT RECENT HARSH JUSTICE STRUCTURE.
IT IS USED FOR THE BODY.
TALK ABOUT ANCIENT!
IT REQUIRES THE SACRIFICE.

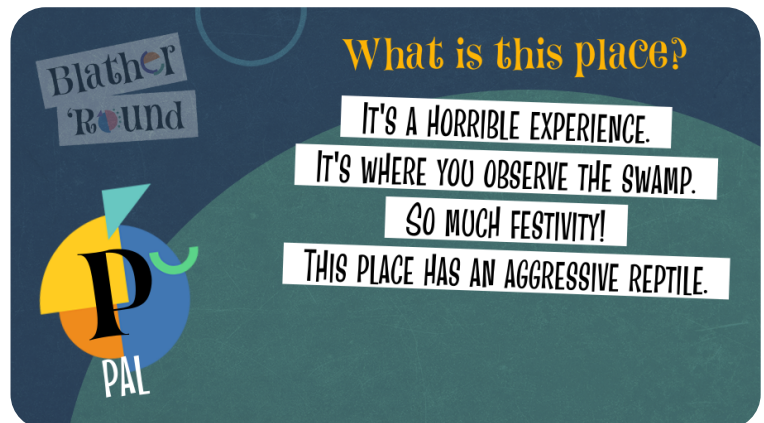
R
RUUSIS

Code of Hammurabi



Animal Farm

Florida



BONUS: RIKKINÄINEN KÄÄNTÄJÄ-PELIN TULOKSIA

ALKUP. (JUNA TURKKUUN)
 Kuulin, että kylän kirkkoon ydinsuojaa valmistellaan jotain varten.
 Se turvaa luo tulevaisuuteen.

HANNELE
 I hear they make radiation protection in the village church, preparing for something. It is future safety.

RISTO
 Kuulin, että he tekevät säteilysuojia kylän kirkossa.
 Valmistautuen johonkin.
 Se on tulevaisuuden turva.

JULIA
 J'ai entendu dire qu'ils font des protections contre la radiation en préparant pour quelque chose qui est la sécurité de l'avenir.

MARGOS
 Olen kuullut sanottavan, että tarvitaan suojelua säteilyä vastaan, jotta voi valmistautua jotain varten, mikä on turvallista tulevaisuudessa.

EVELIINA
 I've heard people say that protection against radiation is needed, so that we can be prepared for something that is safe in the future.

SANNA (FINAL)
 Olen kuullut ihmisten sanovan, että suojaus säteilyä vastaan on tarpeellista, jotta voimme varautua johonkin, joka on turvallista tulevaisuudessa.

Ihana, kamala Zoom

JOS AINAISET ZOOM-SESSIOT OVAT ALKANEET TYLSISTYTTÄÄ, TÄMÄN BINGON AVULLA TEET NIISTÄ TAAS JÄNNITTÄVIÄ. PANOKSIA VOI NOSTAA VAIKKAPA KUMOAMALLA SHOTIN JOKAISEN TÄYTETYN RUUDUN KOHDALLA.

ZOOM-BINGO

kiusallinen hiljaisuus	mikki pois päältä	breaking the silence in a breakout-room	aamupalaa luennolla
luennoitsijan sähköpostin ilmoitusäänet	kaksi ihmistä alkaa puhumaan yhtä aikaa	breakout päättyy -lähtölaskenta (kiire puhua loppuun)	kamera ei toimi
läsnäolojen nimilista chattiin	kamera ei "toimi"	samaan aikaan luennolla ja esim. lenkillä/kaupassa	mikki jäi päälle
zoom-linkki hukassa	kadonnut ajantaju	kaksi luentoa yhtä aikaa?	taustakuva-matkailu



**Käätöpiiri ry toivottaa kaikille
iloista etävappua!**

